

КОММУНИКАТИВНАЯ СИТУАЦИЯ КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ КООПЕРАТИВНЫХ СТРАТЕГИЙ В КИНОДИСКУРСЕ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена проблеме кооперативного поведения коммуникантов в различных ситуациях обиходно-бытового общения. Материалом для исследования послужили диалоги, взятые из художественных фильмов на русском и английском языках. В статье рассматриваются наиболее распространенные типы коммуникативных ситуаций в качестве важнейшего фактора формирования внешней среды дискурса, оказывающего влияние на планирование и построение речевых стратегий и тактик. В результате проведенного сопоставительного анализа выявлен ряд сходств в коммуникативном поведении участников кинодиалогов. В исследуемом материале были выделены три основных типа ситуаций: ситуация сотрудничества, конфликта и нейтральная ситуация. Наиболее распространенный тип ситуации осуществления коммуникации – ситуация сотрудничества как в русском, так и в английском языке, так как данный тип ситуации является самым благоприятным для поддержания конструктивных намерений коммуникантов, а следовательно, для применения кооперативных стратегий.

Во многих исследованиях кооперация рассматривается как процесс и результат самоорганизации системы смыслов любого типа дискурса. В прагматике речи кооперация реализуется различными коммуникативными стратегиями, под которыми понимается «совокупность теоретически запланированных действий, направленных на достижение коммуникативной цели путем обоюдодоприемлемого взаимодействия» [1, л. 4]. В данном понимании кооперация находится в оппозиции к конфликту, так как стратегии и тактики, ее реализующие, направлены на поиск и достижение согласия, компромисса и взаимовыгодных решений. Тем не менее на формирование и выбор той или иной модели стратегического поведения коммуниканта влияют различные факторы, которые определяют внешнюю среду любого типа дискурса и, в частности, русскоязычного и англоязычного кинодискурса. Так, в зависимости от коммуникативной установки на вступление в диалог ситуации общения, психоэмоциональных особенностей коммуникантов, а также характера их взаимодействия участники диалога участники обиходно-бытового диалога выбирают приемы реализации модели своего речевого поведения, т.е. стратегии и тактики, которые могут быть ориентированы как на кооперацию, так дистанцирование (уход от конфликта или взаимовыгодного взаимодействия) и конфронтацию [2]. В нашем исследовании под моделями коммуникативного поведения понимаются определенные стереотипы рече-

вого поведения, которые являются отражением комбинации одной или нескольких вышеупомянутых глобальных стратегий в актуализации англоговорящих и русскоговорящих коммуникантов.

Однако для выявления конструктивных моделей, направленных на достижение цели и положительного, взаимовыгодного исхода коммуникации, целесообразно учитывать факторы формирования дискурса. В данном случае не ставится под сомнение тот факт, что речевое поведение коммуниканта всегда ориентировано «на значимые для него и данного социума идеалы, ценности, присущие данной лингвокультурной общности нормы поведения» [3, л. 236]. Это значит, что каждая модель имеет как общие факторы ее формирования, выделенные на основе принципов универсальной прагматики, так и является носителем информации о пользователях и для пользователей языка, осуществляющих оценку и выбор данных моделей.

С целью достижения задач, поставленных в этом исследовании, были отобраны 60 диалогов на русском языке из 8 художественных фильмов белорусского производства и 56 диалогов на английском языке из 8 британских художественных фильмов. Все отобранные фильмы были номинантами престижных кинопремий Британской и Американской киноакадемий, участники кинофестивалей в Торонто, Каннах, лауреаты Республиканских фестивалей белорусских фильмов, призеры Минского международного кинофестиваля «Лістапад». В ходе проведенного анализа исследуемых диалогов было установлено, что как в русскоязычном, так в англоязычном материале стратегия кооперации используется хотя бы одним из коммуникантов в 100 % случаев.

В соответствии с поставленными задачами исследования одним из основополагающих факторов, оказывающих непосредственное влияние на формирование коммуникативного поведения говорящих в диалоге, является коммуникативная ситуация. В данном случае под коммуникативной ситуацией понимается ситуация речевого общения двух и более людей, представляющая собой неречевой компонент процесса коммуникации [1]. Поскольку исследуемый материал относится к обиходно-бытовому типу общения, некоторые из составляющих коммуникативной ситуации являются константами, неизменными для всех диалогов, а именно наличие адресата и адресанта, дружеская неофициальная тональность общения, устный контактный способ общения. В данной связи в качестве переменных, определяющих тип коммуникативной ситуации в кинодискурсе, будут выступать психоэмоциональная направленность участников диалога (ориентация на позитивное взаимодействие, конфликт или же отсутствие воздействия), место общения, отношения между говорящими и слушающими. Итак, можно выделить три типа коммуникативной ситуации: ситуация сотрудничества, ситуация конфликта и нейтральная ситуация [Там же]. Рассмотрим конкретные типы данных ситуаций на примерах следующих диалогов на русском и английском языках.

Ситуация сотрудничества

В нижеприведенном диалоге разговор происходит между приемной дочерью и ее матерью, которые тем не менее состоят в очень тесных и теплых отношениях. Они обсуждают ситуацию, в которой сестра матери пытается отобрать у родственников квартиру, девочку пристроить в детский дом, а свою собственную родную сестру отдать в специальное учреждение по уходу за людьми с инвалидностью. Дочь, в отличие от матери, при этом осознает негативное влияние родственницы пытается отговорить мать от принятия необдуманных решений.

Мать: Вика, Вика, подойди сюда. Записи папы привожу в порядок, помоги. Вот тут, что?

Дочь: Мам, давай поговорим.

Мать: Давай, о чем?

*Дочь: Я ведь расту и скоро стану взрослой, буду зарабатывать. **Мы снова станем жить хорошо и поедem в Крым.***

Мать: Да, конечно, я верю.

Дочь: Мама, я тебя очень прошу: не бери ничего у Клавдии Ивановны.

Мать: Ну, она же моя сестра.

*Дочь: **Мама, пожалуйста, не бери у нее ничего. Договорились?***

Мать: Ага, хорошо (Диалог из х/ф «Бальное платье»).

Коммуникативная ситуация сотрудничества имеет место в тех случаях, когда все участники диалога заинтересованы в принятии общих решений, выгодных всем коммуникантам. В таком случае у участников нет ориентации на столкновение интересов, они сконцентрированы на достижении обоюдодоприемлемого исхода диалога. В данном диалоге в качестве основной используемой стратегии обоих коммуникантов можно назвать стратегию солидаризации, которая осуществляется тактиками **согласия** (*да, конечно; ага, хорошо*), **апелляции к положительному опыту** (*мы поедem в Крым*), **уверения** (*я стану взрослой и буду зарабатывать*), **увещевания и просьбы** (*не бери у нее ничего, пожалуйста*).

Рассмотрим диалог на английском языке.

В приведенной ниже ситуации мы можем наблюдать разговор между отцом и его приемным сыном, происходящий после удачного выступления сына на сцене перед девушкой, в которую он влюблен. К сожалению, девушка улетает к себе на родину, поэтому существует опасность, что они никогда не увидятся. Мама мальчика умерла, поэтому отец всеми силами пытается ободрить и поддержать сына.

*Отец: **Sammy, fantastic show, classic.** ‘Сэмми, классное шоу, классика’.*

*Сын: **Thanks. Plan didn't work though.** ‘Спасибо. План все равно не сработал’.*

*Отец: **Tell her, then.** ‘Тогда скажи ей’.*

Сын: *Tell her what? 'Что сказать?'*

Отец: *Tell her that you love her. 'Скажи, что ты ее любишь'.*

Сын: *No way, anyway, they fly tonight. 'Ни за что, тем более, они сегодня улетают'.*

Отец: *Even better. Sam, you've got nothing to lose and you'll always regret it if you don't. I never told your Mom enough. I should have told her every day because **she was perfect** every day. You've seen the films, kiddo. It ain't over till it's over. 'Еще лучше. Сэм, тебе нечего терять и ты всегда будешь жалеть, если этого не сделаешь. Я не говорил этого твоей маме достаточно часто. Но я должен был говорить ей это каждый день, потому что она была идеальна. Ты видел фильмы, сынок. Ничего никогда не заканчивается'.*

Сын: *Ok, Dad. Let's do it. Let's go get the... kicked out of us by love. 'Хорошо, папа. Давай сделаем это... Давай разорвемся во имя любви'.*

Отец: *Yes. 'Да'.*

Сын: *Just give me one sec. 'Один момент' (Диалог из х/ф «Love actually» 'Реальная любовь').*

В данной ситуации отец использует стратегию солидаризации и искренности, которая реализуется следующими тактиками: **похвала** (*fantastic show*), **аргументация и увещание** (*you've got nothing to lose*), **апелляция к положительному опыту** (*your mom was perfect*), **согласие со стороны сына, призыв к совместному действию** (*ok, let's do it*). После успешного концерта участники диалога испытывают эмоциональный подъем и поэтому ориентированы на поиск оптимального решения для установления гармонии.

Вышеприведенные примеры дают нам право заключить, что в ситуации сотрудничества в обиходно-бытовом общении кооперативные стратегии применяются для поддержания конструктивных намерений коммуникантов. Анализ исследуемой выборки показал, что 58 % диалогов на русском языке и 55 % диалогов на английском языке осуществлялись в условиях ситуации сотрудничества.

Ситуация конфликта

В нижеприведенных фрагментах из русскоязычного кинофильма разговор происходит между старыми друзьями (Алексеем и Геннадием), которые одновременно являются соучредителями одного предприятия. У Геннадия серьезно заболела дочь, что он отчаянно пытается скрывать. На работе возникают проблемы, которые следует незамедлительно решать. Однако решение, которое предлагает Алексей, не совсем устраивает Геннадия. Алексей пытается выяснить, что могло вызвать такую реакцию со стороны Геннадия.

Геннадий: *Моих проблем это ничего не решит.*

Алексей: Не понял. Восемнадцать лет с тобой по гарнизонам мотались, у нас проблемы все общие были. А теперь у тебя свои отдельные появились? Обижаетесь...

Геннадий: Это мне лично, мне деньги нужны, бизнес тут не причем.

Алексей: Сколько? Когда деньги нужны?

Геннадий: Вчера.

Алексей: Ну, нужны, значит, нужны. Если не хочешь говорить, есть какая-то причина. Помощи не просишь. Сам хочешь справиться?

Геннадий: Иначе никак не получается.

Алексей: В чем дело-то, Ген? На выкуп похоже. Ты прости уж меня. Чего молчишь?

Геннадий: Выкуп, Леха. Но не у людей. Если у людей мы бы как-нибудь своими силами. Маринка моя заболела. Острый лейкоз. Надо срочно операцию делать за границей.

Алексей: Ты прости, меня, пожалуйста (Диалог из х/ф «Рифмуется с любовью»).

Из контекста становится очевидно, что конфликтная ситуация назревала давно, однако она не выливается в ожесточенный спор, сопровождающийся взаимными обвинениями, угрозами и оскорблениями. Напротив, коммуниканты после момента дистанцирования, выражающегося тактиками **упрека** (*у нас проблемы все общие были*), **уклонения** (*это мне лично деньги нужны*), **отказа** (*никак не получается*), **обиды** (*нужны, значит, нужны*), находят общий язык в сложившейся ситуации, направленной на конфликт, и проявляют по отношению к друг другу вежливость и сдержанность, которые выражаются доверием и ответным извинением. Последние реплики указывают на кооперативные намерения коммуникантов и ориентацию на смягчение конфликтной ситуации.

Проанализируем пример диалога на английском языке.

Разговор происходит между престарелой матерью и ее дочерью. До этого мать без предупреждения вышла на улицу, для того чтобы купить молока. В ее возрасте это было делать очень опасно. Дочь недовольна таким положением дел и пытается поговорить с матерью. Ситуация также осложняется тем, что мать отказывается убирать вещи умершего мужа и каждый раз находит различные предлоги, чтобы этого не делать:

Дочь: I hear you went out today... You mustn't go out on your own Mummy. We've talked about that. 'Я слышала ты сегодня выходила... Ты не должна выходить одна, мамочка. Мы же об этом уже говорили'.

Мать: There was no milk. 'У нас закончилось молоко'.

Дочь: Call Robert he'll get it for you if June's not up... 'Скажи Роберту, он тебе принесет, если Джун нет на месте'.

Мать: I am not for the knackers yet. 'Я еще не в инвалидном кресле'.

Дочь: No one is saying that. 'Никто об этом не говорит'.

Мать: If I can't go out to buy a pint of milk then what is the world coming to. Please don't fuss about it. You've always been like this, fuss fuss fuss. You must find something better to do with your time. It's most unattractive in a woman. When I was your age... the last thing I wanted to do was fuss around my mother. Pearls. There they are. My little twins. I'll wear the pearls. 'Если я не могу сходить купить молока, куда же тогда катится этот мир? Пожалуйста, не суетись. Ты постоянно суетишься и суетишься. Ты должна заняться чем-то другим, чем-то лучшим. Это так непривлекательно в женщине. Когда мне было столько же, сколько тебе, последнее, чем мне хотелось заниматься, это бегать вокруг своей матери. Жемчуг. Мои маленькие близняшки. Я одену жемчуг сегодня'.

Дочь: Of course, ma. As you want. 'Конечно, мам. Как ты скажешь'.

Мать: Thank you, dear. 'Спасибо, дорогая' (Диалог из х/ф «The iron lady» «Железная леди»).

Контекст дает нам представление о том, насколько сложными являются отношения матери и дочери, что в итоге создает сложившуюся ситуацию конфликта и заставляет одного из коммуникантов (мать) прибегать к тактике **возмущения** (*I'm not for the knackers yet, what is the world coming to*). Однако в итоге она смягчается, осознавая обеспокоенность дочери, а дочь соглашается с аргументами матери (*of course, ma, as you want*), нейтрализуя тем самым конфликтную ситуацию.

Итак, коммуникативная ситуация конфликта побуждает одного или обоих коммуникантов проявить сдержанность, соблюсти правила общения, следовать вежливости с целью достижения поставленных целей и гармонизации дискурса в целом. В результате проведенного анализа было установлено, что 25 % всех диалогов на русском языке и 32 % всех диалогов на английском языке осуществлялись в условиях ситуации конфликта.

Нейтральная ситуация

Общение происходит между матерью, сыном Сергеем, его другом Николаем и тетей Ниной. Сын с другом заехали в гости к родственникам с целью навестить их. Они разговаривают о скором переезде Николая на новое место жительства:

Сергей: О, да ты коробки уже собрал. Завтра едем, руки чешутся коробки потаскать.

Николай: Дома есть кто?

Тетя Нина: Проходите.

Сергей: Привет, тетя Нин.

Тетя Нина: Здравствуй, Серезенька. Господи, на край света уезжает.

Николай: Страшно мальчика на край света отпустить?

Тетя Нина: Да, конечно.

Сергей: Какой мальчик? Сколько лет-то мне уже.

Николай: Да, я-то постарше тебя буду, поопытнее.

Мать: Хочет жить один. Правда, спальньй район, но название оптимистичное такое – Веснянка. Правда?

Тетья Нина: А Веснянка, это, вообще, что? Еще пригород или уже предместье?

Николай: Это еще город. Но твою-то деревню, твой рабочий поселок Виздюки, видно-то.

Сергей: Вот я и говорю: к маме в гости ходить будем.

Тетья Нина: Как же ты будешь жить один, Сереженька?

Николай: Нормально, Тетья Нин (Диалог из х/ф «Нежная зима»).

Как видно из примера, диалог происходит между людьми, которые хорошо друг друга знают и поэтому могут подшучивать и иронизировать друг над другом. В то же время сама по себе ситуация общения не ставит перед коммуникантами задачи достичь взаимопонимания или преодолеть конфликт, что свидетельствует об отсутствии какого-либо целенаправленного воздействия со стороны участников диалога.

Рассмотрим аналогичную ситуацию на примере диалога на английском языке.

Муж с женой сидят за столом и завтракают, одновременно обсуждая выросшие цены на молоко.

Жена: Too much, too much butter. ‘Слишком много, слишком много масла’.

Муж: I like butter. ‘Я люблю масло’.

Жена: Milk’s gone up. 49p a pint. ‘Цены на молоко выросли. 49 пенни за пинту’.

Муж: Good grief! We’ll have to economise. I suppose we could always sell the car. Or take in paying guests! Watch out. She’s on the prowl. ‘Мама дорогая! Нам придется экономить. Я думаю, мы всегда сможем продать машину. Или сдавать комнаты. Осторожно. Она наготове’.

Жена: Eat your egg. ‘Ешь яйцо’ (Диалог из х/ф «The iron lady» ‘Железная леди’).

Как и в диалоге на русском языке, коммуниканты, обмениваясь мнениями, не следуют определенной стратегии, а значит и не ставят перед собой какой-либо конкретной цели или задачи коммуникации, что предполагает нейтральную ситуацию общения.

Результаты анализа показали, что 10 % всех диалогов на русском языке и 12 % всех диалогов на английском языке осуществлялись в условиях нейтральной ситуации.

Коммуникативная ситуация является важной экстралингвистической составляющей, оказывающей влияние на выбор участниками общения определенной модели поведения. В исследуемом материале было выделено три типа ситуации: сотрудничество, конфликт и нейтральная ситуация. Результаты анализа показали, что 58 % диалогов на русском языке и 56 % диалогов на английском языке осуществлялись в условиях ситуации сотрудничества.

Данный тип ситуации является наиболее благоприятным для поддержания конструктивных намерений коммуникантов, а следовательно, для применения кооперативных стратегий. Ситуация конфликта была зарегистрирована в 28 % случаев среди диалогов на русском языке и в 32 % случаев среди диалогов на английском языке. Было установлено, что коммуникативная ситуация конфликта побуждает одного или обоих коммуникантов использовать кооперативные стратегии и проявить сдержанность, следовать вежливости с целью гармонизации дискурса в целом. Также были отмечены некоторые различия в частотности употребления стратегий и тактик позитивного речевого взаимодействия, а также их языковой актуализации. Например, носители русского языка более активно используют тактику призыва к откровенности для реализации кооперативной стратегии искренности, в то время как носители английского языка чаще употребляют тактику признания.

В данном исследовании были рассмотрены различные типы коммуникативных ситуаций, анализ которых позволяет утверждать, что кооперативные стратегии благодаря своему универсальному прагматическому потенциалу могут не только поддерживать благоприятную атмосферу общения и конструктивные намерения коммуникантов в ситуации сотрудничества или нейтральной ситуации, но также смягчать или разрешать конфликтные ситуации.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Радюк, А. В.* Функционально-прагматические свойства кооперативных речевых стратегий и тактик в английском деловом дискурсе : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. В. Радюк. – М., 2013. – 226 л.
2. *Певнева, И. В.* Коммуникативные стратегии и тактики в конфликтных ситуациях общения обиходно-бытового и профессионального педагогического дискурсов русской и американской лингвокультур : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / И. В. Певнева. – Кемерово, 2008. – 19 с.
3. *Третьякова, В. С.* Речевой конфликт и гармонизация общения : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / В. С. Третьякова. – Екатеринбург, 2003. – 301 л.

The article is devoted to the study of the most common types of communicative situations which are used to form the environment of everyday speech. The comparative analysis of Russian and English cinematographic discourse has shown that there are three main types of communicative situation in the discourse under study: the situation of cooperation, conflict and neutral situation.